

# Ungkapan vernakuler, ekspletif, dan vokatif dalam dialog tiga novel Amerika beserta terjemahannya

Arie Andrasyah Isa

Deskripsi Dokumen: <http://lib.ui.ac.id/opac/themes/libri2/detail.jsp?id=20251156&lokasi=lokal>

---

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk memperlihatkan beberapa tilikan dari kajian sosiolinguistik yang hanya dibatasi pada penggunaan ungkapan vernakuler, ungkapan ekspletif, dan ungkapan vokatif (kata sapaan) yang digunakan untuk menilai hasil terjemahan karya sastra, yaitu novel. Penerjemahan novel memiliki masalah tersendiri yang menyangkut budaya, kesantunan, dan ciri sosial. Dalam pengalihan pecan penerjemah harus menggunakan kriteria penilaian (evaluation) terjemahan yang ditawarkan oleh Larson (1984), yaitu ketepatan (accuracy), kejelasan (clarity), dan kewajaran (naturalness). Dalam penelitian ini digunakan sumber data novel asli *A Time to Kill* dan *The Firm* karya John Grisham dan *Malice* karya Danielle Steel beserta terjemahannya, yaitu *Saar untuk Memhunuh* dan *Biro Hukum* karya Ilidayat Saleh dan *.Ierat-.IercÂµ Kedengkian* karya Ny. Suwarni A.S. Metode yang digunakan untuk menganalisis data adalah (a) menganalisis makna data, padanan, dan praktik pemakaiannya dalam masyarakat Amerika dengan cara menguraikan penggunaannya dalam budaya dan nuansa masyarakat Amerika dengan memanfaatkan pendapat para ahli dan penutur asli bahasa sumber dan (b) menganalisis ketepatan, kejelasan, dan kewajaran dalam bahasa sasaran dalam esai-csai pendek menurut situasi dan konteksnya agar ciri sosialnya terlihat dalam bahasa sasaran. Dalam penelitian ini diperlihatkan bahwa tilikan sosiolinguistik yang hanya dibatasi pada ungkapan vernakuler, ungkapan ekspletif; dan ungkapan vokatif (kata sapaan) terbukti dapat digunakan sebagai medium analisis dalam menilai hasil terjemahan untuk memperoleh padanan yang tepat, jelas, dan wajar